



Treaty Series No. 22 (1976)

Agreement

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on Cultural and Technical Co-operation

Riyadh, 23 November 1975

[The Agreement entered into force on 23 November 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

22p net

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI
ARABIA ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Desiring to strengthen friendly relations and to increase cultural and technical co-operation between their two countries;

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of Saudi Arabia, the Kingdom of Saudi Arabia, and in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the expression “nationals” shall mean, in relation to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, citizens of the Kingdom of Saudi Arabia, in relation to the Government of the United Kingdom,
 - (i) citizens of the United Kingdom and Colonies,
 - (ii) British subjects under Section 2 of the British Nationality Act 1948, and
 - (iii) British subjects without citizenship under Section 13(1) of the said Act, provided that in all cases they are ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall encourage technical and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) visits by University professors, instructors, teachers and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified nationals of the one country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the greatest possible expansion of studies of the language and literature of the one country in the universities of the other country and in its other educational institutions;
- (d) co-operation, by means of special agreements applicable to each case, through projects which ensure the protection of the heritage and civilization of the two countries.

ARTICLE III

Each Contracting Government shall encourage its nationals to a better understanding of the civilization and culture of the other country through means such as the following:

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications, materials and equipment;
- (b) the organisation of scientific and educational exhibitions;
- (c) the exchange of radio and television programmes, and cultural, educational and scientific recordings and films;
- (d) the exchange of visits between the two countries by experts in the fields of science and specialised knowledge and of other important and distinguished persons;
- (e) translation and publication of the scientific, cultural and artistic works of the other country.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage, through all means possible, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archeological exploration within the regulations laid down or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science within its territories.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage close co-operation between the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions within their respective territories.

ARTICLE VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries and educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

ARTICLE VII

Each Contracting Government shall designate appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of this Agreement and to meet once annually, alternately in the Kingdom of Saudi Arabia and in the United Kingdom.

ARTICLE VIII

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, at the request of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

- (a) use their best endeavours to assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in securing places in British institutions and organisations for the training of suitably qualified Saudi citizens;

- (b) provide scholarships, fellowships and training courses in the United Kingdom, to be mutually agreed;
- (c) undertake technical assistance projects in the Kingdom of Saudi Arabia on terms to be agreed with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, each project to be treated separately;
- (d) assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia with their requirements for advisers and experts, subject to their availability and to the agreement of both parties on the proportion of their expenses that may be borne by each;
- (e) assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the recruitment of British teachers and experts to take part in studies, to give technical advice on specific subjects or to undertake teaching or assume responsibility for technical training;
- (f) to make available, as may be mutually convenient, the advisory services of the British Middle East Development Division.

ARTICLE IX

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall:

- (a) provide for all British experts and consultants coming to the Kingdom of Saudi Arabia under the terms of this Agreement in accordance with Article VIII (d), privileges similar to those enjoyed by United Nations experts and advisers within the country;
- (b) apply to the Representative of the British Council and to the members of his staff who will be appointed by the United Kingdom and will come to Saudi Arabia, the same privileges and conditions which apply to British advisers and experts given under paragraph (a) of this Article,

and the Government of the United Kingdom shall provide for all Saudi officials who are charged with the implementation of this Agreement and who come to the United Kingdom under the terms of this Agreement, privileges similar to those enjoyed by United Nations experts and advisers within the country.

ARTICLE X

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purposes of this Agreement, such as pictures and other material for exhibitions, books, cultural films and sound recordings.

ARTICLE XI

The Contracting Governments may conclude separate Agreements to define the details of the programmes of co-operation in the various cultural, scientific and educational fields which are prepared by persons or specialist organisations.

ARTICLE XII

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the nationals of either country to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of four years. Thereafter it shall continue in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of withdrawal to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riyadh the twenty third day of November 1975, corresponding to the twentieth day of Dhu al Qa'da 1395, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD FAISAL

اتفاقية التعاون الثقافي والفني

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا

و

حكومة المملكة العربية السعودية

أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا وحكومة المملكة العربية السعودية :

رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة وزيادة التعاون الثقافي والفني بين بلديهما ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

من اجل هذه الاتفاقية ،

أ / ان التعبيرين (القطر) و (البلد) يفسران بالنسبة لحكومة المملكة العربية السعودية بالمملكة العربية السعودية ، وبالنسبة لحكومة المملكة المتحدة

بالمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا

ب / ان الكلمة (رعايا) تعنى بالنسبة لحكومة المملكة العربية السعودية ،

رعايا المملكة العربية السعودية

وبالنسبة لحكومة المملكة المتحدة

١ / رعايا المملكة المتحدة ومستعمراتها .

٢ / الرعايا البريطانيين بموجب الفقرة (٢) من قانون الجنسية البريطانيه لعام ١٩٤٨ م .

٣ / الرعايا البريطانيين بدون الجنسية بموجب الفقرة ١٣ (أ) من القانون المذكور .

شريطة ان يكون مكان اقامتهم الدائمة فى المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال ايرلند . د .

المادة الثانية

على الحكومتين المتعاقدتين ان تشجعا التعاون الثقافى والفنى بين البلدين
بوسائل معانله للاتى :-

أ / تبادل زيارات اساتذة الجامعات والمعلمين والمدرسين والاشخاص الذيين
يمارسون الابحاث العلميه والفنيه بما فى ذلك توفير التسهيلات اللازمه لجمييع
هؤلاء الاشخاص .

ب / المساهمه من قبل الرعايا من ذوى المؤهلات المناسبه من احد البلدين فى
برامج التدريب والدورات المهنيه التدريبيه فى البلد الآخر بما فى ذلك توفير
التسهيلات اللازمه لمثل هذه الدراسه والبحث والتدريب .

ج / اعظم قدر ممكن من التوسع فى دراسه لغة كل من البلدين وآدابيه فى جامعييات
البلد الآخر وسائر معاهد التعليميه .

د / التعاون بواسطة اتفاقيات خاصه لكل حاله بذاتها بمشاريع تؤكد المحافظه
على تراثهما وحضارتهما .

المادة الثالثه

تقم كل من الحكومتين المتعاقدتين بتشجيع رعاياها الى تفهم افضل لحضاره
وثقافه البلد الآخر بواسطة وسائل كالاتى :

أ / تبادل الكتب والمنشورات والمواد والمعدات العلميه والفنيه والتربويه والثقافيه .
ب / تنظيم وانشاء معارض علميه وتربويه وفنيه .

ج / تبادل برامج اذاعيه وتلفزيونيه وافلام واشطره صوتيه وثقافيه وتربويه وعلمييه .

د / تبادل الزيارات بين البلدين من قبل الخبراء فى حقول العلم والمهاره الاختصاصيه
ومن قبل غيرهم من الشخصيات الهامه والبارزه .

المادة الرابعة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تشجع بجميع الطرق الممكنة رعايا البلد الآخر الذين يمارسون البحث والدراسة داخل قطرهما على الاستمرار في تحصيلهم الدراسي او بحثهم وعليها ان تسمى جاهدة لتوفير كافة سبل التسهيلات ضمن المعقول في مختلف الحقول لرعايا البلد الآخر الذين يرغبون في دراسة الاستكشافات وممارسة التنقيب عن الاماكن الاثريه ضمن الانظمة المرعيه . اولذوى المؤهلات المناسبة لكمال تعليمهم وتدريبهم في الجامعات والمعاهد العلمية والمصانع والمختبرات والمعاهد للعلوم والآداب التطبيقية في قطرهما .

المادة الخامسة

على الحكومتين المتعاقبتين ان تشجعا التعاون الوثيق بين المنظمات المهنية والمعاهد التربويه والعلميه والثقافية في قطرهما

المادة السادسة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تتعهد بتوفير التسهيلات لعلماء الطبيعه وطلبة الابحاث وتلاميذ البلد الآخر لزيارة المتاحف والمكتبات والمؤسسات والمعاهد التربويه والعلميه والثقافية في قطرهما .

المادة السابعة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تعين اشخاصا مناسبين او منظمات لتأمين ومتابعة وتنفيذ نصوص هذه الاتفاقية ليجتمعوا سنويا مرة في الملكة العربية السعوديه ومرة في بريطانيا العظمى بالتناوب .

المادة الثامنة

على حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية عند طلب حكومة المملكة العربية السعودية :

- أ/ ان تبذل قصارى جهدها لمساعدة الحكومة العربية السعودية في الحصول على اماكن لهم في المعاهد والمؤسسات البريطانية لتدريب الرعايا السعوديين ذوي المؤهلات المناسبة .
- ب/ ان تقدم لهم منحة دراسية وزمالات ودورات تدريبية في المملكة المتحدة على ان يتم الاتفاق المتبادل بينهما بهذا الصدد .
- ج/ ان تأخذ على عهدتها مشاريع المساعدة في المملكة العربية السعودية بموجب شروط يتم الاتفاق عليها في حكومة المملكة العربية السعودية بالنسبة لكل مشروع على حدة .
- د/ ان تساعد حكومة المملكة العربية السعودية بما تحتاج اليه من خبراء واستشاريين حسب توفرهم - يتفق الجانبان على نسبة ما يتحمل كل منهما من تكاليفهم .
- هـ/ أن تساعد حكومة المملكة العربية السعودية بالتعاقد مع معلمين وخبراء بريطانيين للاشتراك في الدراسة ولاءطاء المشورة الفنية بالنسبة لمسائل معينة او بالتعليم او القيام بهما التدريب الفني .
- و/ ان توفر الخدمات الاستشارية من قبل قسم التنمية البريطانية للشرق الاوسط حسب ما يناسب الطرفين .

المادة التاسعة

على حكومة المملكة العربية السعودية :

- أ/ ان تزود جميع الخبراء والمستشارين البريطانيين الذين يفدون الى المملكة العربية السعودية بموجب نصوص هذه الاتفاقية وفقا للفقرة (د) من المادة الثامنة بامتنان ماثله لتلك التي ينالها خبراء الامم المتحدة ومستشاروها داخل المملكة العربية السعودية .

ب / ان تطبيق على ممثل المجلس الثقافي البريطاني واعضاء ادارته الذين سيعينون من قبل الملكة المتحده والذين سيفدون الى الملكة العربيه السعوديه نفس الامتيازات والشروط التي تطبق على المستشارين البريطانيين والخبيراء الوارده في فقره (أ) من هذه الماده .

وعلى حكومة الملكة المتحده ان تزود جميع الموظفين السعوديين المنسـاط بهم تنفيذ هذه الاتفاقية والذين يفدون الى الملكة المتحده بموجب نصوص هذه الاتفاقية بامتيازات مماثله لتلك التي ينالها خبراء الام المتحده ومستشاروه داخل الملكة المتحده .

الماده العاشه

على كل من الحكومتين المتعاقدتين ان تقدم كافة التسهيلات ضمن حدود قوانينها لاستيراد المعدات اللازمه لغراض هذه الاتفاقية الى قطرها مثالا على ذلك الصور والمواد الاخرى للعرض والكتب والافلام الثقافيه والاشطره المسجله .

الماده الحاديه عشره

يجوز للحكومتين المتعاقدتين ان تعقدا اتفاقيات منفصله من اجل تحديد تفاصيل برامج التعاون في الحقول التربويه والثقافيه والعلميه المختلفه التي يعدها اشخاص او مؤسسات متخصصه .

الماده الثانيه عشره

لا يوجد في هذه الاتفاقية اى شئ من شأنه ان يؤثر على التزامات اى من البلدين بالامتثال للقوانين والانظمه السائده في قطراى من الحكومتين المتعاقدتين .

المادة الثالثة عشر-----ره

يجرى تنفيذ هذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها وستبقى سارية المفعول-----ول
لعدة أربع سنوات ، بعد ذلك يستمر سريان مفعولها حتى انتهاء مدة ستة أشهر-----ر
من التاريخ الذي قدمته إحدى الحكومتين المتعاقدتين ضمن مذكرة خطية تطلب-----ب
فيها انسحابها من الاتفاقية الى الحكومة الاخرى .

وأقر ارباذك فقد وقع على هذه الاتفاقية الموقعان ادناه بكونهما مفوضين رسميين-----ا
من قبل حكومتيهما-----ا .

تم اعداد هذه الاتفاقية من نسختين في العشرين من شهر ذي القعدة / ١٣٩٥ هـ
يوم الاحد-----د الموافق الثالث والعشرين من شهر نوفمبر ١٩٧٥ م
باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما نفس القوالب-----ه .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا-----ا
العظمى وشمال آيرلند-----د

عن حكومة المملكة العربية-----ه
السعودية-----ه

James Callaghan

